

博雅

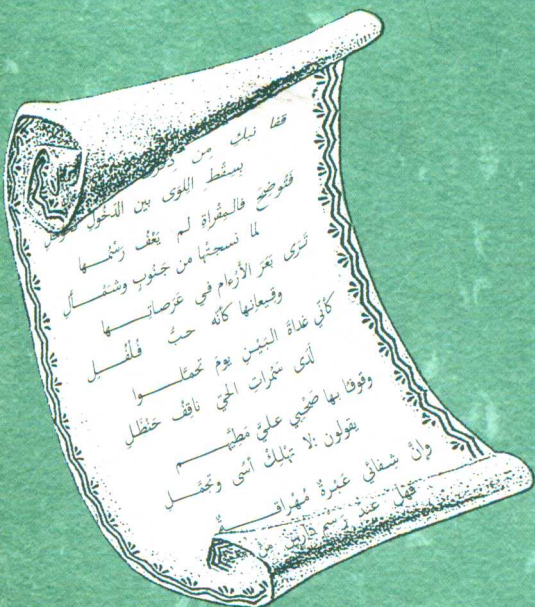
总主编
宁琦

١٠٠ قصيدة من الشعر العربي القديم

阿拉伯古诗100首

仲跻昆 选译

仲跻昆 [巴勒斯坦] عبد الكريم الجعدي 朗诵



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



阿拉伯古诗100首

قصيدة من الشعر العربي القديم



“新丝路·语言”系列教材

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| ◎ 阿拉伯语基础听力教程（第二版）（第一册） | 付志明 |
| ◎ 阿拉伯语基础听力教程（第二版）（第二册） | 梁雅卿 |
| ◎ 阿拉伯语基础听力教程（第二版）（第三册） | 顾巧巧 |
| ◎ 阿拉伯语基础教程（第二版）（第一册） | 张甲民 景云英 |
| ◎ 阿拉伯语基础教程（第二版）（第二册） | 张甲民 景云英 |
| ◎ 阿拉伯语基础教程（第二版）（第三册） | 张甲民 景云英 |
| ◎ 阿拉伯语基础教程（第二版）（第四册） | 张甲民 景云英 |
| ◎ 波斯语教程（第2版）（第1册） | 李 湘 |
| ◎ 波斯语教程（第2版）（第2册） | 李 湘 |
| ◎ 实用缅甸语语法 | 汪大年 杨国影 |
| ◎ 初级阿拉伯语语法 | 宋 怡 |
| ◎ 速成格鲁吉亚语 | 〔格鲁吉亚〕那达丽（Natalia Maisuradze） |
| ◎ 基础菲律宾语（第一册） | 吴杰伟 史 阳 |
| ◎ 基础菲律宾语（第二册） | 黄 轶 史 阳 |
| ◎ 基础菲律宾语（第三册） | 史 阳 黄 轶 |
| ◎ 泰语语法 | 裴晓睿 薄文泽 |
| ◎ 古俄语简编 | 左少兴 |
| ◎ 印地语基础教程（第二版）（第一册） | 金鼎汉 唐仁虎 |
| ◎ 印地语基础教程（第二版）（第二册） | 金鼎汉 张双鼓 |
| ◎ 印地语基础教程（第二版）（第三册） | 马孟刚 |
| ◎ 印地语基础教程（第二版）（第四册） | 马孟刚 |
| ● 阿拉伯古诗100首 | 仲跻昆 |

ISBN 978-7-301-30579-9



9 787301 305799 >

定价：49.00元



“北大外文学堂”
微信公众号



“北京大学出版社”
微信公众号

博雅®

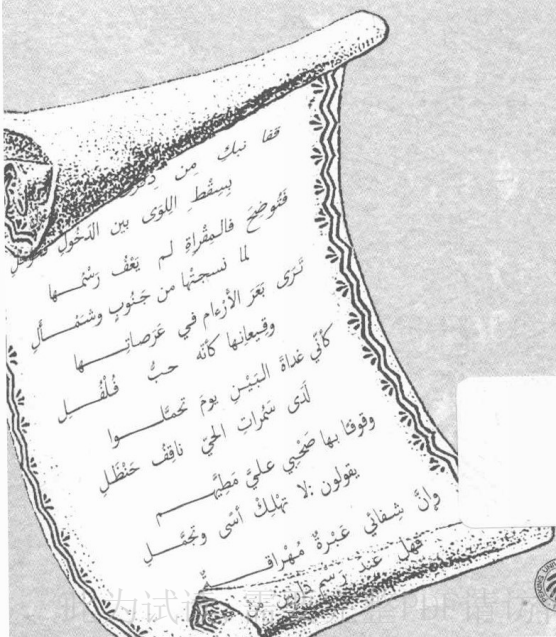
١٠٠ قصيدة من الشعر العربي القديم

阿拉伯古诗100首

仲跻昆 选译

仲跻昆 [巴勒斯坦] عبد الكريم الجعدي 朗诵

贵州师范学院内部使用



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

ook.com

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯古诗 100 首 / 仲跻昆选译. — 北京: 北京大学出版社,
2019.7

ISBN 978-7-301-30579-9

I. ①阿… II. ①仲… III. ①诗集—阿拉伯半岛地区—古代 IV.

① I371.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 127000 号

- 书 名 阿拉伯古诗 100 首
ALABO GUSHI 100 SHOU
- 著作责任者 仲跻昆 选译
- 责任编辑 严 悦
- 标准书号 ISBN 978-7-301-30579-9
- 出版发行 北京大学出版社
- 地 址 北京市海淀区成府路 205 号 100871
- 网 址 <http://www.pup.cn> 新浪微博: @北京大学出版社
- 电子信箱 pkupress_yan@qq.com
- 电 话 邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672
编辑部 010-62754382
- 印 刷 者 三河市博文印刷有限公司
- 经 销 者 新华书店
- 850 毫米 × 1168 毫米 大 32 开本 10.5 印张 150 千字
2019 年 7 月第 1 版 2019 年 7 月第 1 次印刷
- 定 价 49.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

前 言

这本《阿拉伯古诗 100 首》，如书名所示，选译了阿拉伯古代诗歌 100 首。所选的诗人是 97 位，其中乌姆鲁勒·盖斯、穆太奈比、麦阿里是每人两首，余者则是每人一首。

选编本书的目的有两点：一是学习阿拉伯语、阿拉伯文学的读者；二是喜爱阿拉伯文学的读者。故而选编的原则，除了所选诗歌的作者都是阿拉伯古代（5 世纪至 18 世纪末）各个时期具有代表性的著名诗人外，所选诗歌的内容要求有益、有趣；篇幅精炼，便于学习阿拉伯语言、文学的读者对原诗学习、记忆、背诵。所选的每首诗采用中阿文对照的形式，首先对所选诗人做一简要的介绍，继而展示所选诗歌的阿拉伯原文，然后附上不才的译诗。这样一来，通过本书所选的 100 首短诗的译文及对诗人的简介，不懂阿拉伯语的读者至少亦可以对阿拉伯古代诗坛有个初步的印象、初步的了解，起到管中窥豹、尝鼎一脔的作用，进而引起他们想更深入地了解的兴趣，这就足矣。

阿拉伯是一个诗歌的民族。诗歌始终是阿拉伯文学，特别是阿拉伯古代文学的骄子：佳作珠联，美不胜收；诗人辈出，灿若星汉。其诗人、诗篇的数量、质量似乎都不比同期的中国逊色。诗歌被认为是阿拉伯人的史册与文献。它像一面镜子，真实而生动地反映了阿拉伯民族的历史与社会现实。要想了解、认识阿拉伯的历史、社会、文化、文学，学习与研究它的诗歌是一条重要

的途径。

中阿古代文学有极大的相似之处：两者都以诗歌为主；诗歌又多是抒情诗，且遵循严谨的格律。因而我认为学习阿拉伯语、阿拉伯文学，像学习汉语、中国文学一样，学习、背诵一些古诗非常必要。其理由似乎不必赘述。在我国，一个像样的知识分子，一个有一定文学素养的人，若是不知道《诗经》《楚辞》、唐诗、宋词、元曲，没读过李白、杜甫、白居易、苏轼的诗词，且能随口背诵几首，那简直难以想象，会贻笑大方。我们中小学的语文课本上古诗占一定的分量，且要求孩子们自幼就背诵一些古诗。我曾先后在苏丹做援外翻译，在埃及进修，在也门任教，各两年，也浏览过一些阿拉伯国家的中小学的语文课本，发现他们与我们极为相似，在中小学的语文课本上，古诗占相当大的比重。而且，阿拉伯有句俗语说“希腊人的头，中国人的手，阿拉伯人的舌头”，意思是希腊人以哲理著称，中国人以手巧闻名，而他们阿拉伯人则自诩擅长“摇唇鼓舌”。在与阿拉伯朋友交往中，我发现他们很多人的确是能说会道，正式讲话中也往往会不由自主地引述几句古诗。

阿拉伯人珍爱诗歌，把每一“拜特”（联句）诗比喻成一颗“珍珠”，把作诗比喻为“穿珍珠”。一些诗句往往会成为传世的格言、警句。一首短诗就是一篇言简意赅的美文，其中自然由词汇、语法构成；加之进而了解诗人的生平、诗作的背景……故而通过本书，学习、背诵一些短诗，对于学习阿拉伯语言、文学的人是一举数得、事半功倍的事，何乐而不为？！至于那些不懂阿拉伯语

的人，如前所述，读一读这些诗歌的译文与诗人的简介，大约也可以打开一片新的视野。但愿如此！

本书既为阿拉伯古诗选译，我也想谈谈自己译诗的一些心得。

译事难，译诗尤难，犹如戴着枷锁跳舞。阿拉伯语与汉语是世人公认的两种最难学的语言，故而，如果我说翻译阿拉伯诗，特别是古诗，是难上加难，这大概不能算是危言耸听，过甚其辞。诗究竟是可译还是不可译，是译界历来有争议的问题。无疑，我认为大部分诗还是可译的，只是觉得不好译，译不好。但对于我来说，这是责无旁贷的事，只能硬着头皮去译，且要本着自己在翻译时的一贯主张——“既要对得起作者，也要对得起读者”，译出的诗句既要基本忠实原意，中国读者读起来又要像诗，有诗的味道。

诗歌讲究三美：意美、音美、形美，古体诗尤甚，中阿诗歌皆然。译出的诗歌既然想要让中国读者读起来也像诗，那就得也按这个标准去努力，去衡量。意美，是原诗的事，译诗只要把原诗的意思、意味表达出来就算完成任务。音美，就是译诗也要设法合乎诗歌的格律，虽不一定要求那么严谨，但至少让人读起来要合辙押韵、铿锵和谐、朗朗上口。至于形美，阿拉伯一首古典诗歌，每行（拜特）诗的上半联与下半联排起来整整齐齐，如同两根柱子，故而也称柱形体诗（الشعر العمودي）。其形如下：

```

_____  _____
_____  _____
_____  _____
_____  _____

```

我们在本书中将其略加变动，改排为：

—————
 —————
 —————
 —————
 —————
 —————
 —————
 —————

译诗亦多照这一形式，即每行（拜特）原诗译成两行（一联句），且尽量整齐，如：

يَكْتُمُهَا طَرْفِي...
 يَكْتُمُهَا طَرْفِي فَتَوَمَّنُ بِطَرْفِهَا
 فَيُخْبِرُ عَمَّا فِي الضَّمِيرِ مِنَ الْوَجْدِ

فإن نظر الواشون صدت وأعرضت
 وإن غفلوا قالت أ لست على العهد؟
 (بشار بن برد ٧١٤-٧٨٤)

不必开口用眼睛
 不必开口用眼睛，
 表尽心中几多情；

人前假装不相识，
背后常问旧誓盟。

(白沙尔·本·布尔德 714—784)

亦有个别情况是将原诗的一行(拜特)汉译为两联句，如：

لقد عَذَّبْتَنِي...
لقد عَذَّبْتَنِي يَا حَبَّ لَيْلِي
فَقَعَ إِمَامُ مَوْتٍ أَوْ حَيَاةٍ

فَإِنَّ الْمَوْتَ أَرْوَحُ مِنْ حَيَاةٍ
تَدُومُ عَلَى التَّبَاعِدِ وَالشَّتَاتِ
(قيس بن الملوّح ؟-٦٨٨)

你使我受尽折磨
对莱伊拉的爱呀！
你使我受尽折磨。
你要么让我死，
要么让我活。

身虽各自东西，
心却难分难舍。
照这样活下去，
真比死还难过。

(盖斯·本·穆劳瓦哈？—688)

翻译本来就是见仁见智的事，不可能有一个标准答案，译诗更是这样。所以，我选译的每首诗的译文仅供参考。错译、误译的事，恐怕也在所难免，故而希望读者不吝指正。

仲跻昆

2019年6月8日 于马甸寓

目 录

贾希利叶时期 (475—622)

- 乌姆鲁勒·盖斯 (أُمْرُءُ الْقَيْسِ)2
 此地曾追欢
 夜愁
- 祖海尔 (زُهَيْرُ بْنُ أَبِي سُلَيْمٍ)9
 战争的苦果你们尝过，你们熟悉
- 塔拉法 (طَرْفَةُ بْنُ الْعَبْدِ)12
 我看……
- 安塔拉 (عَنْتَرَةُ بْنُ شَدَّادٍ)15
 你何不去问问……
- 阿慕鲁·本·库勒苏姆 (عَمْرُو بْنُ كَلْثُومٍ)18
 面斥阿穆尔·本·杏德
- 哈雷斯·本·希里宰 (الْحَارِثُ بْنُ حِلْزَةَ)21
 我们就是在仇视、诬告中成长壮大
- 莱比德 (لَيْبِدُ بْنُ رَبِيعَةَ)24
 矜夸

- 纳比埃·祖卜雅尼 (النابغة الذبياني)27
 辩解
- 大艾阿沙 (الأعشى الأكبر)32
 清晨我常去酒馆
- 阿比德·本·艾卜赖斯 (عبيد بن الأبرص)35
 哲理
- 塔阿巴塔·舍拉 (تأبط شراً)40
 侠寇行
- 尚法拉 (الشنفرى)43
 矜夸
- 欧尔沃·本·沃尔德 (عروة بن الورد)46
 愿将我身分众人
- 穆海勒希勒 (المهلل)49
 盔甲不解剑不离!
- 穆赛吉布·阿卜迪 (المثقب العبدى)54
 修身格言
- 哈帖姆 (الحاتم الطائي)59
 金钱会来也会去
- 韩莎 (الخنساء)62
 眼啊! 请慷慨地让泪水流淌不停!

伊斯兰初兴时期 (622—661)

- 哈萨尼·本·沙比特 (حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ)66
 我的舌头与宝剑都锋利无比
- 凯耳布·本·祖海尔 (كَعْبُ بْنُ زُهَيْرٍ)69
 先知是光，普照世间人寰
- 侯忒艾 (الْحُطَيْئَةُ)72
 虔诚
- 阿慕鲁·本·麦耳迪凯里卜 (عَمْرُو بْنُ مَعْدِيكَرِبٍ)75
 格言
- 艾布·米哈坚 (أَبُو مِحْجَنَ الثَّقَفِيِّ)78
 矜夸

伍麦叶朝 (661—750)

- 库迈伊特 (الْكُمَيْتُ)82
 为哈希姆族人
- 库赛伊尔·阿宰 (كُثَيْرُ عَزَّةَ)85
 只有热恋者才知道愁楚的滋味
- 盖塔里·本·福加艾 (قَطْرِيٌّ بْنُ الْفُجَاءَةِ)88
 找我决斗的人……

- 忒利马哈 (الطَرِمَاح)91
 宁愿葬身雄鹰腹中
- 伊本·盖斯·鲁盖雅特 (ابن قَيْسِ الرُّقِيَّاتِ)94
 鲁盖娅，求你不要离弃我！
- 艾赫泰勒 (الأَخْطَلُ)97
 我不会在斋月乖乖地把斋
- 法拉兹达格 (الْفَرَزْدَقُ)100
 若用库莱卜人的卑鄙射向星空
- 哲利尔 (الجَرِيرُ)103
 嘲台额里卜部落
- 哲米勒 (جَمِيلُ بَيْتِنَةَ)106
 如果有一天……
- 盖斯·本·穆劳瓦哈 (قَيْسُ بنِ المُلَوِّحِ)109
 你使我受尽折磨
- 盖斯·本·宰利哈 (قَيْسُ بنِ ذَرِيحِ)112
 我要向真主诉说
- 陶白·本·侯迈伊尔 (تَوْبَةُ بنِ الحُمَيْرِ)115
 你们也许能禁止我会见莱伊拉
- 莱伊拉·艾赫叶丽娅 (لَيْلَى الأَخِيلِيَّةِ)118
 悼陶白

- 欧麦尔·本·艾比·赖比阿(عُمَرَ بن أَبِي رَبِيعَةَ).....121
 从家乡，我给你写信
- 艾哈瓦斯(الأَحْوَص).....124
 光照四方
- 瓦达侯·也门(وَضَّاحِ الْيَمَنِ).....127
 热恋的青年
- 阿尔吉(العَرَجِيُّ).....130
 她把面纱轻掀
- 瓦立德·本·叶齐德(الوَلِيدِ بنِ يَزِيدِ).....133
 借美酒尽情享受
- 祖·鲁麦(ذُو الرُّمَّةِ).....136
 风从麦娅家乡吹来
- 努赛布(نُصَيْبِ بنِ رَبَاحِ).....139
 肤色黑并不会降低我的身份

阿拔斯朝初期 (750—847)

- 白沙尔·本·布尔德(بَشَّارِ بنِ بُرْدِ).....144
 不必开口用眼睛
- 艾布·努瓦斯(أَبُو نُوَّاسِ).....147
 酒囊与经书

- 艾布·阿塔希叶 (أبو العتاهية)150
 贪得无厌的欲望何时才完?!
- 穆斯林·本·瓦立德 (مُسْلِمُ بنِ الْوَلِيدِ)153
 烈火上面总是冒有黑烟
- 艾布·泰马姆 (أبو تَمَّامٍ)156
 真主若想宣扬不为人知的美德
- 艾布·杜拉迈 (أبو دُلَامَةَ)159
 临阵“宣言”
- 瓦利伯·本·侯巴卜 (وَالِبَةُ بنِ الْحُبَابِ)162
 英雄好汉
- 哈马德·阿志赖德 (حَمَّادُ عَجْرَدٍ)165
 世上有多少朋友……
- 萨利赫·阿卜杜·库杜斯 (صَالِحُ عَبْدِ الْقُدُوسِ)168
 格言
- 艾布·舍迈格迈格 (أبو الشَّمَقْمَقِ)171
 怨世
- 阿巴斯·本·艾哈奈夫 (العبَّاسُ بنِ الْأَحْنَفِ)174
 眼泪与舌头
- 欧莱娅·宾特·麦赫迪 (عُلَيَّةُ بنتِ الْمَهْدِيِّ)177
 痴情

迈哈穆德·瓦拉格 (محمود الوراق)180

劝世

迪阿比勒 (دِعْبِلُ الخُزَاعِيّ)183

讽哈里发穆阿台绥姆

阿拔斯朝中期 (847—945)

阿里·本·杰赫姆 (عليّ بن الجهم)188

今夜我们久别重聚

布赫图里 (البُحْثَرِيُّ)191

嘲大鼻子

伊本·鲁米 (ابن الروميّ)194

嘲小气

伊本·穆阿台兹 (ابن المعتزّ)197

荷花

赛瑙伯雷 (الصنوبريّ)200

咏雪

法杜露·莎伊莱 (فضّلُ الشاعِرة)203

你缺德!

赛伊德·本·侯迈德 (سعيد بن حميد)206

让我们重续前缘再追欢!